

柳鸣九 主编

雨果文集

(最新修订版)

第十五卷 诗歌卷



Victor Hugo.



Les Chansons des rues et des bois

街道与园林之歌

〔法国〕维克多·雨果 著 李恒基 余中先 等译

译林出版社



柳鸣九 主编

雨果文集

(最新修订版)

第十五卷 诗歌卷

Les Chansons des rues et des bois

街道与园林之歌

[法国] 维克多·雨果 著 李恒基 余中先 等译

图书在版编目 (CIP) 数据

街道与园林之歌 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 李恒基等译. —南京: 译林出版社, 2012.12

(雨果文集)

ISBN 978-7-5447-3329-8

I. ①街… II. ①雨… ②李… III. ①诗集-法国-近代
IV. ①I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第234332号

- 书 名 街道与园林之歌
作 者 [法国] 维克多·雨果
译 者 李恒基 余中先等
责任编辑 韩继坤
特约编辑 邓 敏
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 21.25
字 数 87千字
版 次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-3329-8
定 价 25.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

街道与园林之歌

马	3
花月篇	11
花月令	11
奥尔菲在树林	13
精魂	16
诗人去踏青	19
读柏拉图忽发奇想	28
刚吃罢黑樱桃	30
书的精灵	31
千头万绪理想篇	37
让我们歌唱卑微的主题	37
现实	42
走出校门	44
贫穷	48

合卷曲·····	52
开怀·····	54
默东·····	56
悄语告读者·····	62
今昔辩·····	64
为雅娜而歌篇·····	80
我不费心去过问·····	80
雅娜在唱歌·····	82
大自然充满爱·····	84
我谢绝了宴饮·····	86
致雅娜·····	90
流星·····	92
致他人篇·····	102
我的诗·····	102
莉斯贝特·····	104
十女图·····	106
四月和爱情是亲兄弟·····	111
昔日残影及其他·····	113
荒园橡树·····	113
信·····	133
播种时节的黄昏·····	137
啊！欢乐而可爱的飞鸟·····	139
朝阳下的凹室·····	142
叶丛中的喜剧·····	144
六千年来·····	148

北风对我呼喊·····	151
燕子已经远走高飞·····	153
歌·····	155
致一个没有意识到自己是位美人的灵魂·····	159
春·····	161

祖孙乐

根昔篇·····	165
满意的逐客·····	165
何谓人世间? ·····	168
让娜登场·····	170
胜利者被征服·····	171
乔治与让娜·····	173
我感到人世间太可恶·····	177
春·····	179
窗户敞着 ——清晨将醒未醒 ·····	181
月亮篇·····	182
让娜在沉思·····	182
黄昏即景·····	183
你们要月亮? ·····	186
他们胃口真大·····	187
其他组诗·····	190

欢乐·····	190
致乔治·····	193
我的心生来就是这样·····	196
让娜睡着了·····	197
摇篮曲·····	199
让娜在黑屋子里被罚吃干面包·····	202
跌碎的花瓶·····	204
学童的涂鸦·····	207
白碧达·····	214
祖父之歌·····	218
我是树林里忠实的主人·····	220
在花园·····	222
扫兴者·····	224
放鸟·····	226
穷孩子·····	230
在田野·····	232
鸟儿在鸣唱，我沉湎于深深的梦寐·····	233
给祖父之书·····	235
留给子孙将来读的诗·····	236
之一：祖国·····	236
之二：恒心·····	240
之三：进步·····	243
之四：博爱·····	245
之五：追踪真理的心灵·····	251

灵台集

致一作家·····	267
真相·····	269
题一圣女像·····	277
我为何被嫉恨·····	280
巴黎，伟大的巴黎·····	282
参观苦役犯监狱有感·····	285
阿弗朗什附近·····	290
刚才在沙滩上面有一大堆人围着·····	292
我们·····	294
昔日之歌（一）·····	297
今日之歌（一）·····	300
歌（一）·····	302
昔日之歌（二）·····	304
今日之歌（二）·····	305
泽西·····	306
安德罗克莱斯·····	309
清晨漫步有感·····	313
天际的微光·····	314
歌（二）·····	316
走进流亡的大门·····	318
陌生而法力无边的上帝在微笑·····	319
啊！尽管我在沙滩上·····	321
流亡·····	323

啊，我的灵魂·····	325
只要我看见仇恨在欢笑·····	326
当埃斯库罗斯和秃鹫争夺普罗米修斯·····	329
题 解·····	331

街道与园林之歌

李恒基 张秋红 译
程曾厚 谷 未

马^①

我早已经抓住缰绳，
握紧绳结尽力地拉，
我的眉心堆起皱纹，
竟已累得头晕眼花。

这是一匹煌煌大马，
如战神^②也生于海洋，
黎明供它饮用朝霞，
流光注入晶莹巨觥。

它举蹄如大鹏展翅，
兀立时它伟岸桀骜，
山山回荡悠悠马嘶，
碧空响彻它的长啸。

各路神仙托起金杯，
举着火炬驰过天际，
威风凛凛端坐马背；
神马就是他们的坐骑。

① 这首序诗作于1859年7月31日；1865年10月发表时添进十六节（即6—8节，10—17节，20—22节以及32和35节）。

② Astaté：闪米特人神话中司胜利及繁荣的女神。

大地啊，看星光四射
点缀着它的灿烂鞍辔，
这都是历代诗人先哲，
你能辨认他们的光辉。

它的呼吸是歌是诗，
吟出人间千劫百难，
刀剑出鞘厮杀不止，
君王从来狠毒凶残。

它用蹄踏出清水潭，
让泉水从石缝中涌现：
希腊人称之为“马泉”^①，
希伯来人欣逢拉菲淀^②。

它历尽人世间的浩劫，
黯然惨然背负死亡，
它张开云雾般的双翼，
遮掩德诺多斯^③的月光。

① 希腊埃里康山中有“马泉”，相传为诗神坐骑蹴就，永不干涸的“马泉”于是被喻为诗灵感。

② 据《圣经·出埃及记》载，摩西率众回以色列，途经西恩沙漠，干渴难忍，上帝即凿拉菲淀。

③ 德诺多斯为爱琴海中的岛屿。古罗马诗人维吉尔的史诗《埃涅阿斯纪》中曾写道：“阿戈斯人的队伍趁月黑人静，从德诺多斯岛朦瞳齐发……”（《埃涅阿斯纪》第 254 及 255 行）此处雨果或许借用这个典故。

阿莫斯^①的呐喊，阿基勒^②的怒呼，
都化作它雷鸣般的鼻息。
埃斯库罗斯^③诗行的音步，
声声符合马蹄的敲击。

它让树为死果低垂，
像慈母为亡儿哀泣，
悲愤的拉谢和尼奥贝^④，
经它点化都变成顽石。

奔跑时目标是它思想，
止步时长鬃飘飘如旗，
只见它前蹄激奋高扬，
无所不能之门已开启。

它敢于同闪电赛跑，
把品都和安度^⑤走遍，
凭它这股勇猛劲道，

① 阿莫斯：古代以色列预言家。生于公元前8世纪。

② 阿基勒：荷马史诗《伊利亚特》中的勇士，因友人被特洛伊守将埃克托所杀，怒而击杀埃克托。

③ 埃斯库罗斯（公元前525—前456）：古希腊悲剧诗人。

④ 拉谢：《旧约》中雅各之妻，生第二个儿子时难产而死。后其子遭敌方杀害，她的鬼魂哀哭不已，声撼山岳。尼奥贝：希腊神话中的弗里吉亚王后，生有七子七女均遭阿波罗等仇杀，悲愤至极，化作石头。

⑤ 品都山脉在希腊半岛西侧。安度城在地中海东岸。相传以色列王萨乌尔曾在此城遇占卜女子，预言他将遭灭顶之灾，后应验。

足可顶替熊拉金犛^①。

它钻进黑沉沉的天外，
谁敢较量它都奉陪，
黄道十二宫如轮滚来，
差一点把它碾得粉碎。

上帝为它开凿黑洞，
让它横行七重高天，
它的身影转瞬无踪，
早已驰遍万壑千山。

昏黑无边的阴霾之间，
它奔腾着，快步如电，
它喜欢闯入重重黑暗，
直到夜尽处光明再现。

它那野性凌厉的眼睛，
咄咄逼视着芸芸众生，
它既经过天外旅行，
那目光就格外凶猛。

它只对一种人驯服，
只善待持琴的俊杰，
为俊杰它甘下深谷，
阅尽人间精神境界。

^① 西俗称北斗七星为大熊星座。前三星为大熊，后四星为金犛；七星围北极而转乃熊拉金犛。

它的马厩既在仙境，
马夫也须仙骨神胎，
最初由奥尔菲^①执勤，
最后的马夫叫谢尼埃^②。

它统治着我们的魂魄，
艾泽希尔^③在棕榈树下
将它侍奉，富贵的约伯^④
为它铺草，扫除粪渣。

谁若斗胆把它惊扰，
与它嬉闹，必将倒霉！
它的脾气十分暴躁，
像秋风把草木尽摧。

多少人在它背上吓煞！
它最恨受到羁绊牵制。
它的功能是叱咤天下，
岂管背上有何等骑士！

它没有耐心，遑论慈悲，
狂奔中把马勒布朗什^⑤

① 奥尔菲：希腊神话中的歌神，相传为竖琴发明人。

② 谢尼埃（安德烈·谢尼埃，1762—1794）：法国大革命时期诗人，曾热情欢呼革命，后因对恐怖政策不满而被杀。其诗具有希腊古典诗的韵味。

③ 艾泽希尔（公元前 627—前 570）：犹太四预言家之一。

④ 约伯：《圣经》中有财有势的人物，且子孙满堂。上帝为了考验他，让他沦为赤贫的孤老，他无怨尤，虔诚始终。

⑤ 马勒布朗什（1638—1715）：法国哲学家，曾与色胥埃舌战。

毫不留情地甩下马背，
吓得他顿失如簧巧舌。

汗珠在它的两肋闪烁，
戴斯普雷奥和坎迪里安^①
捆住它两翼的绳索
早已被它截截挣断。

我沉思着，从幽幽深谷
牵出这大马，让它远离
罪恶、神仙、帝王和疾苦，
来到繁花如锦的草地。

我领它到肥沃的牧场，
那里的朝霞分外鲜妍，
多情的牧歌缠绵悠扬，
回荡在亲吻和欢笑间。

小溪畔有苜蓿和蔷薇，
普劳特^②和拉冈^③来隐歇；
蔷薇多刺如普劳特措辞尖锐，
苜蓿三叶化作拉冈双韵三叠。

① 戴斯普雷奥（1636—1711）：即古典主义文论家布瓦洛。坎迪里安（30—100）：古罗马修辞学家。

② 普劳特（公元前254—前184）：古罗马喜剧诗人。

③ 拉冈（1589—1670）：法国诗人，师承马莱伯，诗风清纯。